

**Н. М. Стремоус**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
ПОДСИСТЕМЫ «ЭКОНОМИКА» В СТАТЬЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ  
И СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИК ИТАЛЬЯНСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ**

Языковая картина мира итальянцев формируется под влиянием как коллективных, так и индивидуально-личностных факторов. Коллективные установки обеспечивают общую основу и единство, тогда как индивидуальные зависят от личностных предпочтений, социального статуса, возраста, пола и региона проживания. Мы сосредоточились на коллективных уста-

новках. В национальном характере итальянцев заложены любовь к социальному взаимодействию и обсуждение различных тем, прежде всего экономической и спортивной направленностей. Кафе традиционно служат местом встреч, где люди могут провести время вместе, наслаждаясь кофе или аперитивом и оживленно обсуждая события, активно освещаемые в СМИ. Экономические темы привлекают внимание благодаря важности этой сферы для страны и ее жителей. Спорт, особенно футбол, является неотъемлемой частью итальянской культуры. Он объединяет людей разных возрастов и социальных слоев, способствуя укреплению чувства национальной гордости и единства. Учитывая, что на сегодняшний день каждая область человеческой деятельности содержит экономический аспект, экономика и спорт являются для жителей Италии и итальянских СМИ центральными темами для обсуждения, а электронные СМИ пользуются наибольшей популярностью, нам было важно определить частотность употребления экономических терминов в статьях данных тематик итальянских электронных СМИ.

В ходе исследования 250 терминологических единиц подсистемы «Экономика» было выявлено, что количество терминов больше в статьях экономической тематики (69,2 % от общего количества отобранных терминов). Наиболее частотными являются: *prezzo* 'цена', *consumo* 'потребление', *inflazione* 'инфляция', *mercato* 'рынок', *impresa* 'предприятие', *economia* 'экономика', *settore* 'сектор, отрасль', *spesa* 'расход, затрата, издержка', *costo* 'стоимость; затраты, издержки', *euro* 'евро', *BCE* 'ЕЦБ', *azienda* 'компания', *prodotto* 'продукция, продукт', *risparmiare* 'экономить', *bilancio* 'бюджет', *titoli* 'ценные бумаги', *utile* 'прибыль, доход', *affari* 'бизнес, предпринимательская деятельность, сделка', *credito* 'кредит', *Piazza Affari* 'Миланская биржа', *economico* 'экономичный, дешевый; экономический, хозяйственный', *domanda* 'спрос', *debito* 'долг', *reddito di cittadinanza* 'доход от гражданства', *quota* 'взнос, доля, часть, норма, квота', *PIL* 'ВВП', *stipendio* 'зарплата', *comprare* 'приобретать', *finanziario* 'финансовый', *bolletta* 'жировка', *investimento* 'инвестиция, инвестирование, капиталовложение', *industria* 'промышленность, индустрия, отрасль', *superbonus* 'супербонус', *acquisto* 'приобретение, покупка'.

В ходе анализа было обнаружено, что есть экономические термины, которые ни разу не встретились в статьях экономической тематики: *fiera* 'ярмарка, выставка', *imprenditore* 'предприниматель', *dollaro* 'доллар', *clientela* 'клиентура, клиенты', *in contanti* 'наличными', *settore industriale* 'промышленный сектор, отрасль промышленности', *sviluppo economico* 'экономическое развитие, рост экономики', *indicizzazione* 'индексация', *banconota* 'банкнота' и др. Это удивительно, учитывая тот факт, что вышеупомянутые терминологические единицы являются довольно распространенными и популярными в текстах экономической направленности. Вместе с тем обнаружены термины, присущие исключительно статьям экономической тематики: *privatizzazione* 'приватизация', *deprezzamento* 'обесценивание, снижение стоимости', *commissario agli Affari economici* 'еврокомиссар по экономике',

*andamento dei prezzi* ‘динамика цен’, *fallimento* ‘банкротство’, *credito d'imposta* ‘налоговый кредит’, *commercializzazione* ‘продажа, сбыт; введение в торговый оборот’ и др.

Несмотря на достаточно низкую концентрацию экономических терминов в текстах спортивной направленности, нам все же удалось выявить 37,2 % лексических единиц от общего количества отобранных экономических терминов. Наиболее частотными являются: *euro* ‘евро’, *prezzo* ‘цена’, *prodotto* ‘продукция, продукт’, *mercato* ‘рынок’, *società* ‘компания, предприятие, фирма, корпорация, акционерное общество, товарищество’, *costo* ‘стоимость; затраты, издержки’, *economico* ‘экономичный, дешевый; экономический, хозяйственный’, *finanziario* ‘финансовый’, *spesa* ‘расход, затрата, издержка’, *contratto* ‘контракт’, *amministratore delegato* ‘генеральный директор, директор-распорядитель, председатель правления, президент компании’, *business* ‘бизнес’, *ricavo* ‘прибыль, доход, выручка’, *dollaro* ‘доллар’, *cost cap* ‘предельная сумма’, *investire* ‘инвестировать’, *regolamento* ‘правила; оплата, расчет, урегулирование’, *competitivo* ‘конкурентоспособный’, *vendere* ‘продавать’.

Исходя из данных анализа, можно сделать вывод о том, что процент употребления терминологических единиц подсистемы «Экономика» в статьях спортивной тематики заметно ниже, чем в текстах экономической тематики. Тем не менее, существует ряд терминов, которые были обнаружены только в статьях спортивной направленности: *CEO* ‘главный исполнительный директор’, *fatturato* ‘оборот’, *budget cap* ‘лимит бюджета’, *rendicontazione* ‘отчетность’, *cost cap* ‘предельная сумма’, *tetto di spese* ‘максимальные затраты’, *concorrente* ‘конкурент’, *situazione finanziaria* ‘финансовый отчет, финансовое положение’, *yen* ‘йена’, *Camera di commercio* ‘Торговая палата’, *venture capital* ‘венчурный капитал’, *private capital* ‘частный капитал’ и др. На наш взгляд, это можно объяснить лишь случайностью.

Интерес представляет тот факт, что лишь в текстах спортивной тематики отмечен термин, количество употреблений которого намного выше, чем в статьях экономической направленности. Это терминологическая единица *euro* ‘евро’.

В текстах обеих направленностей почти равное количество раз встречаются такие термины, как *economicamente* ‘экономически’ (2 раза в статьях экономической тематики, 1 раз в текстах спортивной направленности), *commerciale* ‘торговый, коммерческий, деловой’ (3 раза в статьях экономической и спортивной тематик), *ammontare* ‘составлять (о сумме), равняться, достигать’ (1 раз в статьях обеих тематик).

Как видно из вышеприведенной информации, в текстах экономической направленности рассматриваемого нами периода одними из самых актуальных тем были следующие: энергетический кризис, рост цен, инфляция. Следствием явилось наиболее частое употребление таких терминологических единиц, как *prezzo* ‘цена’ и *consumo* ‘потребление’. В статьях спортивной

тематики одними из обсуждаемых тем были: чемпионат мира по футболу, развитие велотуризма, стоимость билетов и ремонта мотоциклов и т.д. Следовательно, самой частотной терминологической единицей оказалась *euro* 'евро'. Еще одним частотным термином, присущим статьям обеих тематик, стал *mercato* 'рынок'. Его употребление также определяется и предметной областью, и содержанием статей. В результате можно заключить, что существует зависимость между предметной областью, обсуждаемой в статье проблемой (т.е. имеется ли связь с экономикой) и частотностью термина.

Итак, анализируя электронные СМИ, стоит отметить, что даже в статьях неэкономической тематики содержится внушительное количество экономических терминов. Данная особенность объясняется тем, что любая сфера человеческой деятельности подразумевает наличие экономического подтекста. Анализ частотности употребления терминологических единиц позволяет проследить, какие термины используются активно, помогает выявить семантические доминанты, на которых впоследствии стоит прежде всего акцентировать внимание при изучении экономической лексики.